

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної
філології

Михайло РОШКО

« 3 » липня 2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (за наявності)	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Англійська мова та література.
Статус дисципліни	Переклад вибіркова
Мова навчання	англійська

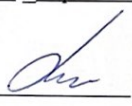
Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад суспільно-політичної лексики» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності **035 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) (за наявності) **035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська** освітньої програми **Англійська мова та література. Переклад**

Розробник:

Глюдзик Юлія Вікторівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет».

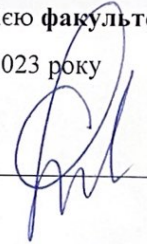
Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології

Протокол № 8 від 30 червня 2023 року

Завідувач кафедри  Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією **факультету іноземної філології**

Протокол № 4 від 30 червня 2023 року

Голова науково-методичної комісії  Вікторія СИНЬО

© Глюдзик Ю. В., 2023р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023р.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма Навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	2	3
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4	4	6
	Лекції:	
	-	-
	Практичні (семінарські):	
	-	-
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
	60	18
Форма підсумкового контролю: залік	Самостійна робота:	
	60	102

1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення вибіркової дисципліни «Переклад суспільно-політичної лексики» є підготовка висококваліфікованого перекладача, що здатний якісно виконувати усі основні види перекладу текстів різної тематики загалом та суспільно-політичного спрямування зокрема, а також формування професійних мовних компетенцій, засвоєння відповідної термінології. Завданням навчальної дисципліни є навчити студентів використовувати фонові знання, мислити перекладацькими категоріями, робити доперекладацький аналіз тексту оригіналу, визначати різні можливі труднощі перекладу та шляхи їх подолання, розвинути навички та вміння перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську саме суспільно-політичної лексики та текстів цього дискурсу в усній та письмовій формі. Окрім професійних навичок і вмінь, а також високого рівня практичної мовної компетенції, кваліфікований філолог-перекладач повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані культурні та власне мовні фонові знання, що також враховується при читанні цього курсу.

У ході проведення практичних занять із дисципліни у студентів відпрацьовуються вміння робити перекладознавчий аналіз тексту оригіналу, ідентифікувати жанрово-стилістичні, граматичні та лексико-фразеологічні труднощі його перекладу, підбирати прийоми та техніки їх усунення, належно оцінювати культурологічні та інші фонові знання для здійснення перекладу, підбирати термінологічні еквіваленти та відповідники з синонімічного ряду, критично оцінювати і редагувати свій переклад, правильно працювати з перекладними та одномовними словниками, інформаційними і комунікаційними технологіями.

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Переклад суспільно-політичної лексики» є цикл теоретичних та практичних дисциплін, зокрема Вступ до перекладознавства, Англійська мова (практичний курс), Практична граматики англійської мови, Практична фонетика англійської мови та Вступ до спецфілології.

Пропоновані джерела рекомендованої літератури для самостійного опрацювання дозволяють детальніше ширше охопити питання курсу, краще на практиці засвоїти пройдений матеріал, а також сприяють формуванню у студентів навичок автономної роботи та здатності застосовувати знання у практичних ситуаціях, доходити самостійних висновків зі спостережень над фактичним матеріалом.

Вибірковий курс “Переклад суспільно-політичної лексики” спрямований на підготовку кваліфікованого філолога, перекладача. Професійна спрямованість курсу полягає у виробленні у студентів відповідних професійних вмінь.

2. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «Переклад суспільно-політичної лексики» не зазначені в Структурно-логічній схемі ОП, оскільки дисципліна належить до ВК.

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У відповідності до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Загальні компетентності	Шифр ЗК
Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	ЗК-5
Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ЗК-6
Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу	ЗК-10

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях	ЗК-11
Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ЗК-12
Здатність проведення досліджень на належному рівні.	ЗК-13
Фахові компетентності	Шифр ФК
Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	ФК-2
Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	ФК-3
Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	ФК-6
Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації)	ФК-7
Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	ФК-8
Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладознавчий) аналіз текстів різних стилів і жанрів	ФК-10

4. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- залік
- усне опитування
- виконання письмового перекладу
- виконання усного послідовного перекладу
- виконання індивідуальних та групових завдань
- комплексні контрольні роботи

Методи навчання

Словесні (розповідь-пояснення, бесіда проблемно-пошукового характеру, діалог); наочні методи (пояснювально-ілюстративний); практичні методи (виконання практичних завдань); методи формування пізнавальних інтересів (метод використання життєвого досвіду, проектування професійних ситуацій); комунікативний метод (зосередження на практичному використанні мови в реальних ситуаціях спілкування); метод проєктів (робота в малих групах для вирішення завдань, виконання індивідуальних проєктів); комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, аудіовідео-матеріалів).

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виконання письмового перекладу, виконання усного послідовного перекладу, виконання індивідуальних та групових завдань;

Форма модульного контролю: письмова;

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

У процесі вивчення дисципліни “Переклад суспільно-політичної лексики” використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях;

- модульний контроль проводиться після опанування логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів отриманих упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест, письмовий переклад або усний послідовний переклад.

- підсумковий контроль застосовується у формі заліку: усне опитування, виконання письмового / усного перекладу.

Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Оцінювання рівня результатів навчання студентів з дисципліни «Переклад суспільно-політичної лексики» здійснюється на основі результатів поточного модульного контролю (ПМК), підсумкового контролю знань студентів (ПКЗ) та виконання усного та письмового перекладів у сумі за всі види виконаних робіт за 100-бальною шкалою. Завдання поточного модульного контролю оцінюються в діапазоні від 0 до 5 балів (з виконанням різного типу завдань на усний та письмовий переклад суспільно-політичних текстів); завдання, що виносяться на підсумковий контроль знань у межах змістового модулю – від 0 до 25 балів.

Підсумковий контроль знань студентів (ПКЗ) проводиться у формі заліку. Під час заліку студент повинен продемонструвати набуті протягом усього періоду навчання знання, вміння та навички, передбачені навчальною програмою.

Підсумкова модульна контрольна робота оцінюється по 25-ти бальній шкалі і переважно містить практичні завдання на переклад (10*2.5 балів), що ілюструють засвоєння студентами лексики та навичок перекладу суспільно-політичних текстів.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота															Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	25	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота															Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	25	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)	15	75 (15*5)	15	75(15*5)
Модульна контрольна робота (тематичне оцінювання+переклад)	1	25	1	25
Разом	100			

Критерії оцінювання на лабораторних заняттях

5 балів. Студент демонструє високий рівень засвоєння матеріалу. Вільно оперує спеціальною термінологією, критично мислить та аналізує проблемні питання дисципліни. При підготовці до заняття студент використовував творчий підхід, не обмежуючись тільки матеріалами підручника або лекції. Під час практичного заняття студент активно приймає участь в дискусіях та доповнює відповіді інших. Протягом відповіді активно використовує приклади для кращого розуміння матеріалу. Під час заняття вдало поєднує теоретичні знання та практичні вміння з даної дисципліни.

4 бали. Студент демонструє якісне засвоєння матеріалу, вільно оперує спеціальною термінологією, аналізує проблемні питання дисципліни. Доповідь змістовна та відповідає вимогам. При підготовці до заняття студент не обмежується тільки матеріалами лекції. Під час практичного заняття студент приймає участь при обговоренні поставленого питання. Проте існують незначні помилки при змогах застосувати отримані знання в практичній діяльності.

3 бали. Студент демонструє достатній рівень засвоєння основного матеріалу дисципліни та поверхневу обізнаність у її проблемних питаннях, допускає незначні помилки. Вміє відповідати на окремі поставлені запитання. При обговоренні інших питань практичного заняття не бере активної участі і не може привести приклади застосування матеріалу на практиці.

0-2 бали. Студент має фрагментарні знання, не володіє програмним матеріалом. Відповіді на поставлені запитання не повні або взагалі відсутні. При відповіді часто зупиняється і не може додатково відповідати на запитання. Не бере активної участі у роботі під час заняття.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульний контроль є необхідним елементом модульно-рейтингової організації навчального процесу. Модульна контрольна робота з навчальної дисципліни «Переклад суспільно-політичної лексики» проводиться двічі на семестр згідно з розкладом модульних контролів, визначених навчальною частиною. До модульної контрольної роботи допускаються студенти, які виконали всі види практичних завдань. Максимальна кількість балів, одержаних під час контрольної роботи, становить 25 (для 1-го модульного контролю) і 25 балів (для 2-го модульного контролю).

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модульна контрольна робота 1		Модульна контрольна робота 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні завдання	10*2.5	25	10* 2.5	25
Разом		25		25

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Шкала ECTS	Диференційована шкала	Недиференційована шкала	Мінімальний бал – максимальний бал
A	Відмінно	Зараховано	90–100
B	Добре		82–89
C	Добре		74–81
D	Задовільно		64– 73
E	Задовільно		60–63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35–59
F	Незадовільно		0–34

За результатами модульного контролю визначається підсумкова рейтингова оцінка. Оцінка за залік визначається залежно від рейтингового балу. Загальна кількість балів, яку може здобути здобувач, – 100 балів. Вони досягаються шляхом сумування результатів оцінок за всі види робіт.

«Відмінно» (90–100 балів, A)	Заслуговує здобувач, який усебічно, системно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом; вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння в нестандартних ситуаціях; засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває; вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію; самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності та виявив творчі здібності.
---	---

«Добре» (82–89 балів, В)	Заслуговує здобувач, який повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях; має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування; під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправляє, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу.
«Добре» (74–81 бал, С)	Заслуговує здобувач, який у загальному роботу виконав, але відповідає на заліку з певною кількістю помилок; вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність; опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою.
«Задовільно» (64–73 бали, D)	Заслуговує здобувач, який знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його в майбутній професії; виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок; ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою; допускає на заняттях чи заліку помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.
«Задовільно» (60–63 бали, E)	Заслуговує здобувач, який володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання й використання його в майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.
«Незадовільно» (35–59 балів, FX)	Виставляється здобувачеві, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.
«Незадовільно» (0–34 бали, F)	Виставляється здобувачеві, який володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім; допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою; не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення цієї дисципліни.

При виставленні оцінки враховуються результати навчальної роботи здобувача протягом семестру.

До складання заліку допускаються здобувачі вищої освіти, у яких підсумкова модульна оцінка за семестр становить не менше 35 балів і яким зараховано всі види робіт за цей семестр.

Здобувач вищої освіти, підсумкова рейтингова оцінка якого складає від 0 до 34 балів, зобов'язаний покращити її до початку підсумкового семестрового контролю під час чергування викладачів на кафедрі у строки, визначені викладачем дисципліни та погоджені деканатом факультету. Інакше здобувач не допускається до складання іспиту і в нього виникає академічна заборгованість.

Залік із навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може не складати, якщо він успішно пройшов усі модульні контролю та його влаштовує підсумкова модульна оцінка. Здобувачі вищої освіти, підсумкова модульна оцінка яких становить від 35 до 59, залік складають обов'язково. Здобувач освіти може підвищити на заліку рейтинговий бал, при цьому, за результатами

складання іспиту оцінка не може бути менша за підсумкову оцінку, яку він отримав за результатами модульних контролів.

Залік проходить в усній формі. На залік виносяться теоретичні, практичні завдання в обсязі навчального матеріалу. Оцінювання результатів навчання на заліку здійснюється за 100-бальною шкалою. Оцінка за залік заноситься у відомість обліку успішності.

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Номер модуля	Номер Змістового модуля	Назви тем
Модуль 1	Змістовий модуль 1	Тема 1. Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу.
		Тема 2. Публіцистичний стиль. Жанри суспільно-політичних текстів.
		Тема 3. Структура газет та журналів з суспільно-політичною тематикою.
		Тема 4. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів.
		Тема 5. Загальна характеристика труднощів перекладу політичних текстів.
		Тема 6. Класичні і сучасні моделі перекладу у суспільно-політичному дискурсі.
		Тема 7. Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості суспільно-політичного перекладу.
		Тема 8. Засоби досягнення адекватності перекладу публіцистичних текстів.
		Тема 9. Стилiстичні особливості суспільно-політичних текстів.
		Тема 10. Лексичні особливості суспільно-політичних текстів.

Модуль 2		Тема 11. Публіцистична лексика і її місце в літературній мові, образність і емоційність лексичних засобів в текстах ЗМІ.
		Тема 12. Перекладацькі трансформації у перекладі суспільно-політичної лексики.
		Тема 13. Аналіз перекладацьких стратегій суспільно-політичних текстів.
		Тема 14. Лексичні перекладацькі трансформації.
		Тема 15. Граматичні і синтаксичні перекладацькі трансформації.
	Змістовий модуль 2	Тема 16. Типові помилки у перекладацьких трансформаціях суспільно-політичних текстів
		Тема 17. Зміна структури речення при перекладі. Найпоширеніші види змін структури пропозиції при перекладі текстів публіцистичного дискурсу.
		Тема 18. Особливості власних назв у суспільно-політичних текстах.
		Тема 19. Відтворення власних назв у перекладі.
		Тема 20. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція.
		Тема 21. Переклад посад, безеквівалентної лексики та реалій.
		Тема 22. Калькування при перекладі суспільно-політичної лексики.
		Тема 23. Особливості перекладу вільних словосполучень. «Зайві» слова в текстах. Основні групи «зайвих слів».
		Тема 24. Специфіка перекладу фразеологізмів у суспільно-політичних текстах.
		Тема 25. Образна фразеологія у суспільно-політичному перекладі.
		Тема 26. Ідіоми-кліше в текстах публіцистичного дискурсу.
		Тема 27. Типові помилки при перекладі суспільно-політичної лексики.
		Тема 28. Переклад текстів публіцистичного стилю.
		Тема 29. Переклад та редагування публіцистичних текстів.
		Тема 30. Переклад та редагування текстів суспільно-політичного характеру.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем		Кількість годин			
		у тому числі			
		Лаб. д.в.	С.р. д.в.	Лаб. з.в.	С.р. з.в.
Модуль 1					
1.	Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу.	2	2	2	4
2.	Публіцистичний стиль. Жанри суспільно-політичних текстів.	2	2		4
3.	Структура газет та журналів з суспільно-політичною тематикою.	2	2		4
4.	Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів.	2	2		2
5.	Загальна характеристика труднощів перекладу політичних текстів.	2	2		4
6.	Класичні і сучасні моделі перекладу у суспільно-політичному дискурсі.	2	2	2	4
7.	Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості суспільно-політичного перекладу.	2	2		4
8.	Засоби досягнення адекватності перекладу публіцистичних текстів.	2	2		2
9.	Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів.	2	2		4
10.	Лексичні особливості суспільно-політичних текстів.	2	2	2	4
11.	Публіцистична лексика і її місце в літературній мові, образність і емоційність лексичних засобів в текстах ЗМІ.	2	2		2
12.	Перекладацькі трансформації у перекладі суспільно-політичної лексики.	2	2		4
13.	Аналіз перекладацьких стратегій суспільно-політичних текстів.	2	2	2	2
14.	Лексичні перекладацькі трансформації.	2	2		4
15.	Граматичні та синтаксичні перекладацькі трансформації.	2	2		4
	Всього за Модуль 1	30	30	8	50
Модуль 2					
16.	Типові помилки у перекладацьких трансформаціях суспільно-політичних текстів	2	2	2	4
17.	Зміна структури речення при перекладі.	2	2		2

	Найпоширеніші види змін структури пропозиції при перекладі текстів публіцистичного дискурсу.				
18.	Особливості власних назв у суспільно-політичних текстах.	2	2		4
19.	Відтворення власних назв у перекладі.	2	2	2	4
20.	Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція.	2	2		4
21.	Переклад посад, безеквівалентної лексики та реалій.	2	2		4
22.	Калькування при перекладі суспільно-політичної лексики.	2	2	2	2
23.	Особливості перекладу вільних словосполучень. «Зайві» слова в текстах. Основні групи «зайвих слів».	2	2		2
24.	Специфіка перекладу фразеологізмів у суспільно-політичних текстах.	2	2	2	4
25.	Образна фразеологія у суспільно-політичному перекладі.	2	2		4
26.	Ідіоми-кліше в текстах публіцистичного дискурсу.	2	2		2
27.	Типові помилки при перекладі суспільно-політичної лексики.	2	2	2	4
28.	Переклад текстів публіцистичного стилю.	2	2		4
29.	Переклад та редагування публіцистичних текстів.	2	2		4
30.	Переклад та редагування текстів суспільно-політичного характеру.	2	2		4
	Всього за Модуль 2	30	30	10	52
	Всього	60	60	18	102

5.3. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1.	Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу.	2	2
2.	Публіцистичний стиль. Жанри суспільно-політичних текстів.	2	
3.	Структура газет та журналів з суспільно-політичною тематикою.	2	
4.	Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів.	2	
5.	Загальна характеристика труднощів перекладу політичних текстів.	2	

6.	Класичні і сучасні моделі перекладу у суспільно-політичному дискурсі.	2	2
7.	Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості суспільно-політичного перекладу.	2	
8.	Засоби досягнення адекватності перекладу публіцистичних текстів.	2	
9.	Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів.	2	
10.	Лексичні особливості суспільно-політичних текстів.	2	2
11.	Публіцистична лексика і її місце в літературній мові, образність і емоційність лексичних засобів в текстах ЗМІ.	2	
12.	Перекладацькі трансформації у перекладі суспільно-політичної лексики.	2	2
13.	Аналіз перекладацьких стратегій суспільно-політичних текстів.	2	
14.	Лексичні перекладацькі трансформації.	2	
15.	Граматичні та синтаксичні перекладацькі трансформації.	2	
16.	Типові помилки у перекладацьких трансформаціях суспільно-політичних текстів	2	2
17.	Зміна структури речення при перекладі. Найпоширеніші види змін структури пропозиції при перекладі текстів публіцистичного дискурсу.	2	
18.	Особливості власних назв у суспільно-політичних текстах.	2	
19.	Відтворення власних назв у перекладі.	2	
20.	Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція.	2	2
21.	Переклад посад, безеквівалентної лексики та реалій.	2	
22.	Калькування при перекладі суспільно-політичної лексики.	2	2
23.	Особливості перекладу вільних словосполучень. «Зайві» слова в текстах. Основні групи «зайвих слів».	2	
24.	Специфіка перекладу фразеологізмів у суспільно-політичних текстах.	2	2
25.	Образна фразеологія у суспільно-політичному перекладі.	2	
26.	Ідіоми-кліше в текстах публіцистичного дискурсу.	2	
27.	Типові помилки при перекладі суспільно-політичної лексики.	2	2
28.	Переклад текстів публіцистичного стилю.	2	
29.	Переклад та редагування публіцистичних текстів.	2	
30.	Переклад та редагування текстів суспільно-політичного характеру.	2	
	Всього	60	18

5.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до лабораторних занять.	30	60
2	Виконання презентацій	6	8
3	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу	6	8
4	Робота на навчальній платформі Google Classroom.	6	8
5	Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань	6	8
6	Підготовка проєкту	6	10
	Разом	60	102

6. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Підручники та навчальні посібники, комп'ютер, інтерактивна дошка, проєктор, мобільний телефон, навушники.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с., іл. - ISBN 978-966-382-282-2.
2. Володіна Т., Рудківський О. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. - 296 с.
3. Карабан В.І. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-укр. та укр.-англ. напрямки) // Карабан В.І. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2017. - 368с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. - 448 с.
5. Лук'янова Т. Г. Усний переклад суспільно-політичних текстів : навчально-методичний посібник / Т. Г. Лук'янова. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2021. – 44 с.
6. Черноватий Л.М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США [англ./укр.] // Черноватий Л. М. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 400 с.
7. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації [англ./укр.] — 2-ге вид. // Ребрій О. В., Черноватий Л.М. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2020. – 240 с.
8. Baker M. In Other Words. A Coursebook in Translation. - London and New York: Routledge, 2016. - 352 p.

Допоміжна література

1. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. - 136 с.
2. Некряч Т., Довганчина Р. Навчаймося виступати публічно / Make your way to public speaking. Навчальний посібник. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2015. - 280 с.
3. Поворознюк Р., Колодій Б. Громадський переклад як новий освітній напрямок у спеціалізованих ВНЗ України /Переклад і мова: компаративні студії. – К.: Логос, 2019. – С. 124-126. (Категорія Б).
4. Колодій Б. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування: навчальний посібник / Б.М. Колодій. Київ: «Центр учбової літератури», 2021. - 250 с.
5. Терехова С. Основи перекладознавства : навчальний посібник. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2014. - 248 с.
6. Переклад англomовної громадсько-політичної літ-ри. Конвенції у галузі прав людини

[англ./укр.] // Черноватий Л. М. — Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. — 272 с.

7. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. // Черноватий Л. М. та ін. — — Вінниця : Нова Книга, 2017. — 272 с.